46-1. Kontrakt med Johan Lusset, Henri Couvreau, Bertrand Sporon, Thomas Couvreau, Hubert Clement, Pol Henin och François Gelotte.

Bild 1, 2, 3, 4

År 1625, efter vår Herre Jesu Kristus födelse, i månaden april den 29e dagen och i närvaro av mig, nedan undertecknad allmän notarie, och nedan nämnda vittnen, personligen insatte hedervärde Herr **Henryck Pels**, köpman och borgare i Liège, som i detta fall för talan för hedervärde Herrar **Willam de Besche** boende i Sverige, och **Louis de Geer**, boende i Amsterdam, bägge två köpmän som ena part, och **Johan Lusset** från Virelle, nära Chimay, och **Henri Couvreau** från Forges, nära sagda Chimay, bägge två smältmästare, med dem **Bertrand Sporon**, boende i Forges nära Chimay, och **Thomas Couvreau**, deras drängar, och **Hubert Clement** från Couvin och **Pol Henin** från Butonville nära Chimay, bägge två räckare och **François Gelotte** från Momignies nära Chimay, dessa räckare som andra part.

I förhållande till de nämnda har de medgett att vara i tjänst hos sagda Herrar **Willam de Besche** och **Louis de Geer**, för att tjäna dem i Sverige arbetande inom sina yrken, för en sammanlagd tid av fyra hela och på varandra följande år, och som skall börja räknas vid deras ankomst till Sverige och när de skall börja arbeta inom sina yrken för att utföra de arbeten som deras mästare eller deras anställda beordrar dem. Så att sagda Herrar **Willam de Besche** och **Louis de Geer**, skall betala för varje lag av smältare och räckare för varje miljevikt[1] arbete utfört tre och en halv floriner (av kungligt brabantskt mynt) och till varje sagd arbetare som vinpenning[2] 120 floriner i brabantskt mynt, som ovan nämnt. Denna vinpenning skall utbetalas till deras hustrur och, och som andel för **Pol Henin** till hans mor, eller deras anställda och utsedda, genom sagde Herr **Henryck Pels**, när de har kommit till Holland eller tre eller fyra dagar efter deras avresa, på plats i Namur.

Och de har lovat att starta sin avfärd i morgon den 30e eller sista dagen i april, och sagda Herrar **Willam de Besche** och **Louis de Geer** skall ge dem ersättning för alla sina utgifter till Sverige. När de anlänt dit och fortsatt sin tjänst för det första året

---

[1] Gammalt franskt viktmått för järn om 1000 Brabantska skålpund eller 3 3/4 skeppspund Stockholmsvikt (= ca 640 kg; har varierat); Rinman S, Bergwerkslexicon 1788-89; Lagerqvist L O, Vad kostade det, Historiska media 2011, sid 82.

[2] Sedan gammalt hade det vallonska arbetslaget fått en del av sin lön i vin. En form av en delbetalning att fördela inom gruppen; Rinman S, Bergwerkslexicon 1788-89.

och efter det detta gått ut, och om de ångrar sig, och vill återvända och sålunda lämna tjänsten hos sina mästare, så kan de göra det, dock utan att ställa sig i tjänst hos någon annan mästare i Sverige. I sådant fall skall sagde Herrar **de Besche** och **de Geer** också bekosta deras återresa till Liège och ersätta deras utlägg för kost.

Men efter det sagda första året gått, och de påbörjat och fortsatt på sitt andra år, måste de fortsätta och tjäna sagda fyra hela år. Och deras mästare skall bestämma vad som skall vara deras arbete och vad som skall räknas och ges till deras hustrur, och mor till sagde **Pol Henin**, eller deras anställda eller utvalda, åt var och en 50 brabantska floriner, var tredje månad, i mynt som ovan, åt dem skall detta avdragas och frånräknas deras mästare utöver deras hyra som de kan utkräva. Vilket sagde **Henryck Pels** har lovat och åt dem utbetala på plats i Namur.

Och har alla ärligt lovat iaktta föreliggande kontrakt utan att överträda något på något sätt, och har för detta pantsatt alla sina tillgångar, nuvarande och framtida, en för alla och var och en för allt gemensamt, utlovandes att genom rättslig vite, ersätta ¼ genom snabbt genomförd utmätning och genom att avstå från vinstfördelning och genom återtagande av värdefulla tillgångar inom 14 dagar, och för möbler genom beslag, och genom att avstå alla förmåner och vinster mot de som de nämnda ha tjänat.

Och efter det de ha anlänt till Sverige, om de skulle uppvisa frånvaro och förlora tid som skadar mästarna, skall deras lön hållas inne, som om de flytt arbetet.

Och sagde **Pels** har lovat att genomföra det sagda med sagda mästare och för de nämnda, i deras namn, i sin helhet på plats.

Och har inför alla domare hinc inde [ömsesidig] beslutats.

Art och **Robert de Castro**, **Henry** och **Herman Sauwier**, **Johan Rommin** och alla andra inblandade i detta. Och alla dessa har tagit del, var och en för sig solum et insolidum [ensam och solidariskt], på bästa och fullständigast sätt.

Detta är genomfört i hemmet hos sagde herr **Henryck Pels**, beläget utanför slottet[3] i S:t Jan Baptiste församling i Liège, år, månad och dag enligt ovan.

Närvarande här **Loren Vermer**, **Gilet Gerris** och **Simon de Castro**, kallade och utsedda vittnen,

---

[3] Enligt transkriptionen ”chester” vilket kan motsvara det vallonska ordet ”chestai” som betyder slott.

och jag, **Simon Jacobi**, utsedd notarie.

(översättning Robert Mattson och Lars Hansén, 2013-02-22)